CARMEN VALERO
Universidad de Alcalá de Henares

A propósito de *EL QUIJOTE* en spanglish. Uso y abuso del término "traducción"

Resumen

Don Quijote de la Mancha es una obra polémica y ligada al mundo de la traducción desde sus orígenes. La publicación del primer capítulo de la insigne obra de las letras castellanas en spanglish nos lleva a plantearnos de nuevo cuestiones tales como ¿qué es la traducción? ¿cuáles son los límites entre una traducción y una adaptación? ¿existen? ¿por qué se traduce? ¿qué función le atribuye el autor/traductor al texto? ¿y qué función realmente cumple? A lo largo de las páginas que siguen trataré de dar respuesta a estas preguntas a través del estudio y recepción de esta "quijotada" como se ha dado en llamar en algunos foros.

I. Introducción. Tres polémicas abiertas

El Insigne Hidalgo Don Quijote de la Mancha se publica en 1605 y pronto alcanza el éxito, una fama que ya nunca se extinguirá y que ha llevado la obra a multitud de lenguas. ¿Cuál es el secreto de Don Quijote? Cervantes mismo se esconde y afirma no ser el autor de su libro sino el lector de una traducción cuyo autor permanece oculto; se habría a su vez disimulado bajo el nombre del Cid Ante Benengeli. Don Quijote sería, por lo tanto, la traducción de un manuscrito descubierto en Toledo, escrito en lengua árabe y puede que en cualquier otra lengua como, por ejemplo, el hebreo según Dominique Aubier (www.dominique-aubier.org).

La traducción al spanglish del primer capítulo de "El Quijote de la Mancha", a cargo del académico mexicano Ilan Stavans, reabre, al menos, tres polémicas en el plano de la traducción. La primera se refiere, sin duda, a la controversia lingüística sobre el spanglish –dialecto o lengua, según quién lo interprete- hablado por millones de hispanos en EE.UU, tema que trataremos brevemente pero que escapa al propósito del presente trabajo. La segunda polémica se refiere a la eterna discusión sobre los límites de la traducción: ¿qué es y qué no es traducción? Y la tercera polémica plantea el papel del traductor. Comencemos por este último punto para ir incorporando los otros.

II. Primera polémica. Controversia lingüística: ¿qué es el spanglish?

Ilan Stavans, mexicano de origen judío, es el gran defensor del spanglish, autor de la traducción que ahora comentamos y profesor del Amherst College (Massachusetts), donde

¿Qué Quijote leen los europeos? VALERO, Carmen. A propósito de El Quijote en spa...
Centro Virtual Cervantes

imparte el curso 'The Sounds of Spanglish', visto como una amalgama interdisciplinaria que estudia el choque lingüístico entre el español y el inglés y sus consecuencias en una minoría que, con 35 millones de habitantes, se encamina a ser la más numerosa de EE.UU. Es también autor de un diccionario spanglish-inglés y considerado por muchos no sólo como la figura académica más notoria y controvertida en el estudio del spanglish sino también como una de las figuras más representativas de la cultura latina en EEUU, con ataques y alabanzas constantes. Las recriminaciones suelen venir de aquellos que velan por la pureza de la lengua. Es el caso de Víctor García de La Concha, director de la RAE, que asegura: "Si hay algo de lo que estoy completamente seguro es que eso que se llama spanglish no es una lengua. Es más bien un experimento de laboratorio". Por su parte, Roberto González Echevarría, profesor de literatura comparada en la Universidad de Yale comenta: "We´re going to end up speaking McSpanish, a sort of anglicized Spanish. I find it offensive to United States' values and cultural mores" ("Vamos a terminar hablando McSpanish, una especie de español anglizado, lo cual lo encuentro ofensivo para los valores y demás temas culturales de los EEUU") (www.hispanicvista.com [Consulta 25 noviembre 2002]).

Otro purista, enfrentado a Stavans en un programa de una radio catalana, afirmó que no hay que prestarle atención a este dialecto mientras no produzca su propio Quijote. Ahí fue donde el profesor mexicano dijo que si bien no hay una obra magna en spanglish, al menos se puede traducir la de Cervantes. Y se puso a improvisar: "In un placete de La Mancha of which name no quiero remembrearme...", completando la tarea de traducir íntegramente el primer capítulo, ampliamente difundido a través de publicaciones especializadas en el español como L2 (e.g. *Cuadernos Cervantinos* [junio 2002]) y en Internet, en una de cuyas páginas (www.reforma.com) leemos: "Ciudad de México. 25 de junio de 2002. *Don Quijote de la Mancha,* por Miguel de Cervantes, trasladado al spanglish por Ilan Stavans" [Consulta: 9 junio de 2003]. La polémica está, pues, servida.

Para el autor/traductor, el spanglish es la prueba de que los latinos en EEUU tienen una cultura hecha de dos partes -la latina y la americana- fruto de un mestizaje lingüístico semejante al mestizaje racial generado por la conquista española; y añade que, al igual que pasara en los tiempos de la Colonia cuando el mestizo era mal visto, hoy el spanglish es mirado por debajo del hombro, porque no respeta normas y porque acabaría con la pureza de la lengua de Cervantes. Pero, así como el mestizo es impuro, el spanglish es impuro y no debe avergonzarse por ello, y, menos cuando son ya muchos millones los que lo hablan. Así visto, el texto producido por Stavans sería una traducción. Pero, mientras decide o no seguir traduciendo más capítulos del Quijote con la convicción de que lo hace a una lengua que nace mientras tantas mueren, volvamos a la consideración de la función de la traducción tratando de dar respuesta a la siguiente pregunta: ¿qué hace que un texto sea considerado una traducción?

III. Segunda polémica. Los límites de la traducción: ¿qué es "traducción"?

La definición teórica y genérica que da Gideon Toury (1982: 27) de la traducción permitiría considerar el texto que ahora comentamos como una traducción. Toury escribe: "a translation will be any target language text which is presented or regarded as such within the target system itself, on wathever grounds". Únicamente esta definición permite incluir dentro de lo que se denomina Estudios de Traducción (*Translation Studies*) muchos de los trabajos publicados o que se están realizando sobre aspectos muy variados: género, identidad cultural, crítica social, minorías, etc. y desde áreas muy diferentes: estudios culturales,

Centro Virtual Cervantes

lingüística, literatura, sociología, antropología, etc., aplicando metodologías distintas (estudios empíricos, teóricos, con enfoques inductivos, deductivos, etc.), y sirviéndose de planteamientos y conceptos distintos dentro de los Estudios de Traducción: teoría del eskopos (Nord), teoría funcionalista (König), teoría del polisistema (Toury), teoría comunicativa (Hatim & Mason) enfoque comunicativo-funcional (Lvovskaya), teoría de sentido (Seleskovitch, Delisle, Durieux), orientación hermenéutica (Nida, Steiner), enfoques cognitivos (Gutt), conceptos de domesticación y extranjerización (Venuti), adaptación, autotraducción, re-traducción, etc.). Así visto, el texto que ahora consideramos sería una traducción.

Pero, como apunta Pym (1998, cp. 49), hacen falta definiciones más concretas para enfocar las investigaciones concretas, de modo que se pueda definir el campo de estudio o el tema sobre el que se va a debatir (ver también Herman 1999: cp 5). Y es entonces cuando encontramos un amplio abanico de definiciones sobre la consideración de un texto como "traducción".

Tales consideraciones son muy diversas y se centran en aspectos muy diferentes del fenómeno de la traducción. En otras palabras, cuando hablamos de la "traducción" podemos estar refiriéndonos a la actividad de traducir, al proceso o al producto, y, en cada uno de estos tres aspectos de un mismo fenómeno se tienen en cuenta variables distintas y existen también teorías diferentes, dentro de cuyos presupuestos el texto que ahora nos ocupa podría ser considerado para algunas una traducción mientras que para otras no lo sería tal y como veremos a continuación. Hay también intentos globalizadores como es la propuesta provisional de una teoría comunicativo-hermenéutica de la traducción de Emilio Ortega (2003: 194-239) que nos permitirían acercarnos más al cierre del debate sobre la cuestión de lo que es y no es traducción. En la conclusión de su artículo Ortega (2003: 227) escribe:

> Por tanto, en esta propuesta defendemos un enfoque de corte comunicativo-hermenéutico que entronca, a distintos niveles, con las teorías comunicativas de la traducción y del lenguaje (Hatim & Mason, Z. Lvovskaya, J. Vermeer, K. Reiss y Ch. Nord, J. Habermas, segundo Wittgenstein, teoría de los actos del habla de Searle), con la teoría del sentido del SEIT de Paris (D. Seleskovitch, J. Delisle, M. Lederer, A. Hurtado, Ch. Durieux, C. Laplace, etc.) y con la orientación hermenéutica defendida dentro del ámbito de las humanidades por traductólogos bíblicos, hermeneutas literarios y filósofos de orientación hermenéutica (E. Nida, L. A. Schökel, G. Steiner, G. Gadamer y P. Ricouer). Por último, asumimos una concepción psicológica del proceso de traducción de orientación cognitiva humanista.

Dentro de una teoría tan ambiciosa, la versión de *El Quijote* al spanglish podría ser considerada desde alguno de sus ángulos como un texto traducido. Pero escuchemos otras voces menos teóricas.

Pero antes de seguir veamos una muestra del texto original (TO) y del texto traducido (TT):

¿Qué Quijote leen los europeos? VALERO, Carmen. A propósito de El Quijote en spa...
Centro Virtual Cervantes

TEXTO ORIGINAL	TEXTO TRADUCIDO
El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha Primera Parte. Capítulo I. En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mesmo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada, o Quesada, que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben; aunque, por conjeturas verosímiles, se deja entender que se llamaba Quejana. Pero esto importa poco a nuestro cuento; basta que en la narración dél no se salga un punto de la verdad.	**Don Quixote de La Mancha** First Parte, Chapter Uno. In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pá los Sábados, lentil pá los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pá los Domingos, consumían tres cuarers de su income. El resto lo employaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pá los holidays, with sus slippers pá combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths. Livin with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wieldeaba un hookete pá podear. El gentleman andaba por allí por los fifty. Era de complexión robusta pero un poco fresco en los bones y una cara leaneada y gaunteada. La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear. La gente say que su apellido was Quijada or Quesada -hay diferencia de opinión entre aquellos que han escrito sobre el sujeto- but acordando with las muchas conjecturas se entiende que era really Quejada. But all this no tiene mucha importancia pá nuestro cuento, providiendo que al cuentarlo no nos separemos pá nada de las verdá.

Presentado el texto, volvamos al tema de la definición de la traducción a través de las respuestas y reacciones que suscitó la pregunta que la página web del grupo Reforma (www.reforma.com/cultura/articulo/206140 [Consulta: 21 julio 2003]), planteaba y que decía así: ¿Cuál versión de Don Quijote prefieres, la de Cervantes o la de Stavans?

De las 108 respuestas revisadas extraemos algunos comentarios que pueden servir a nuestros propósitos ya que muestran la gran cantidad de "usos" (y "abusos") de la traducción:

1. "Si el Sr. Stavans lo hizo por bromear, que lo piense dos veces antes de continuar con esa broma de mal gusto ya que mucha gente la va a interpretar como si el "spanglish" fuera una nueva moda".

2. "Como lectora Chicana, me parece que esta versión no "suena" al verdadero spanglish, de sentido "barrio" o "pachuco". No se mantiene el tono de juego verbal pícaro. La voz del autor se refleja en el tono mexicano académico. Se perdió el sentido original callejero".

3. "Hablar mal dos idiomas a la vez no es un idioma nuevo sino un síntoma de incultura palmaria, de manera que aquí no cabe hablar de traducción sino de destrozo premeditado".

¿Qué Quijote leen los europeos? VALERO, Carmen. A propósito de El Quijote en spa...
Centro Virtual Cervantes

4. "Me parece una aberración esa traducción a un idioma que también es una aberración porque destruye una lengua como el español que es tan rica".

5. "Se me hace una aberración total, una traducción de esta índole, máxime si es de la obra maestra de la lengua castellana, si los chicanos quieren identificarse como cultura propia, que tengan un país y una lengua oficial.

6. "Me parece deleznable que alguien se haya tomado tanto tiempo y trabajo para traducir la obra de Cervantes y convertirla en un pedazo de basura".

7. "Como un entretenimiento está muy bien la traducción, pero con fines literarios no le veo nada de interesante".

8. "La traducción al spanglish es una burla. Me molesta leerla.

9. "Esa versión es espantosa. Lo mejor sería que a los mal llamados "hispanos" se les inculque el conocimiento del español, para que lean la obra en su lengua original. Si no, que lean las versiones en inglés, que son muy buenas también".

10. "Stavan es el mero homeboy de la raza. Ahora que se aviente una versión del Hamlet o mejor: una del libro de Salinas, nuestro propio Chéspir".

11. "Esta versión de Cervantes en spanglish resulta ser confusa y aburrida. Yo creo que no se debería difundir el uso del spanglish, seria más práctico y útil que pusieran en este su espacio la versión de Cervantes en español o en inglés, así los que gustan de ambos idiomas puedan disfrutar la lectura en uno de los dos".

12. "Algunos creen que utilizar una palabra en inglés aquí y allá es "chic", para mí, es de lo mas palurdo".

13. "Prefiero la versión original. Con respecto al trabajo de Stavans, es tan sólo un ejercicio. ¿Se acordará de la empresa de "Pierre Menard" de Borges?".

14. "Lo cierto es que es puro sub-modernismo, algo que muestra la penetración de una subcultura por falta de una economía que implica vivir en disney world".

15. "Me parece una verdadera aberración a las dos lenguas este sublenguaje. NO es necesario "traducir" el Quijote al spanglish, pero éste, es quieran o no, un nuevo dialecto hablado ya por cientos de miles".

16. "Tal vez esta influencia de los dos idiomas de nacimiento a un nuevo idioma, no lo sé, pero mientras que esto suceda, prefiero hablar bien el español (aunque tengo certificado TOEFL) y reírme de los pochos híbridos que parece que perdieron sus raíces y no son reconocidos como americanos. ¡Cosas veredes Sancho!".

17. "Si el señor [el traductor] es tan chipocludo en el manejo de la lengua, y si es gringo, que mejor le haga traducciones al spanglish a Shakespeare, y a otros escritores en inglés.

18. "Interesante, me gustaría saber donde ha vivido el mister Stevens, porque su espanglish no se parece mucho a lo que hablan nuestros hermanos en Arizona o LA, y también hay que notar que "spanglish" esta enriquecido con las "contribuciones" de muchas nacionalidades, o sea, habría que incluir términos de origen cubano, puertorriqueño, colombiano, argentino, etc. y no solo mexicanos".

19. "To be or not hacerla
esa es the question.
A pocos les gustaría a los gringos ver a su "chakespeare" en spanglish ¡¡ claro que no!! hay cosas que no se deben tocar, ojalá y el tipo éste fracase por intentar transformar la cultura y rebajarla a subcultura, es como si intentaras venderle a la gente una buena botella de champagne de la viuda rebajada con sidra pelayo".

20. "Es increíble que se permita que la obra de literatura más representativa del idioma castellano se destruya de esta manera en un lenguaje que ofende a todos los hispanoparlantes. Es como traducir a shakespeare al chale".

¿Qué Quijote leen los europeos? VALERO, Carmen. A propósito de El Quijote en spa...
Centro Virtual Cervantes

Estas opiniones de lectores del TT que no están relacionados necesariamente con los Estudios de la Traducción aportan definiciones distintas de lo que es la traducción y reflejan perfectamente la complejidad que encuentran los estudiosos y profesionales de este campo. A través de ellas vemos a la traducción como el instrumento para atacar o defender una lengua minoritaria o variedad de la misma, como herramienta para desprestigiar a la lengua del TO o lengua mayoritaria, como elemento para la búsqueda de prestigio social, como ataque social, como ejercicio de entretenimiento, como esnobismo por parte del traductor, como manifestación cultural, etc.

Rainer Schulte titula la editorial del nº 63 (2002: 1) de *Translation Review* "Use and Abuse of the word "Translation" ("Uso y abuso de la palabra "Traducción") y comenta el gran momento que parece estar viviendo la traducción como "redescubrimiento" por la Asociación Americana de Literatura Comparada, ante el gran número de ponencias presentadas que incluyen tal palabra en su congreso de 2002. Y añade:

> It is certainly intriguing to observe that the term "translation" can be applied not only to the theory and practice of translation but also to the investigation of specific topics within the context of the arts and humanities.

Pero este hecho no sólo ocurre en el área de la literatura comparada. Hay muchas otras disciplinas que han establecido o están estableciendo interconexiones con la traducción: sociología, antropología, etnografía, nuevas tecnologías, adquisición de segundas lenguas, estudios culturales, estudios de comunicación, etc., imposible mencionarlas todas.

IV. Tercera polémica. El papel del traductor: ¿lector, escritor, mediador?

Stavans, el autor del texto traducido, considera la traducción del primer capítulo del Quijote al spanglish no sólo como un reto ante las críticas constantes sobre el reconocimiento de dicha variedad del español como lengua, sino también como una forma de dotar de identidad social a una población que se sirve de una misma lengua/dialecto para comunicarse. En este sentido, el texto no sería sino una manifestación más en la búsqueda de identidad social como lo son otras actividades, por ejemplo, la página web de "Mucha Lucha", o las canciones de Ricky Martín ("Livin la Vida Loca"), o de Paulina Rubio, o del grupo español Las Ketchup, o las postales de invitación que la conocida empresa americana Hallmark ha sacado a la venta con mensajes como: "Una mujer defines herself sin palabras in her style in her confianza in her libertad in her integrity".

En esta misma línea se halla Jorge Osterling, profesor de George Mason University, que apunta:

> It's a worldwide phenomena. Spanglish is just one more example of what happens when two languages come together. You've got to ask yourself, what is the purpose of a language? It's to help people communicate efficiently, and if that's the purpose then it is OK. (www.hispanicvista.com, Consulta: 9 junio 2003).

Dicho de otro modo, el propósito de la lengua es servir de vía de comunicación entre personas que hablan una misma lengua, y el propósito de la traducción es igualmente servir de vía de comunicación pero entre personas que no hablan la misma lengua. Este no es exactamente el caso que nos ocupa, dado que los lectores pueden acceder a la obra original en castellano o a su traducción al inglés. Parece más bien un caso similar al de Pierre Menard de la obra de Borges (1964). Pierre Menard, el protagonista de la obra de Borges

¿Qué Quijote leen los europeos? VALERO, Carmen. A propósito de El Quijote en spa...
Centro Virtual Cervantes

"Pierre Menard y *El Quijote*" se propone escribir su versión del Quijote en el siglo XX y para conseguirlo debe identificarse totalmente con el insigne autor, reproducir su vida en los más mínimos detalles para conseguir escribir una historia idéntica. Tal actitud raya el absurdo y aunque Borges no utiliza nunca la palabra "traducción" sin embargo está hablando de ella dado que se trata igualmente de reproducir, de trasladar un texto de un momento a otro.

En otros momentos de la historia los traductores han tomado otras opciones. Susan Bassnett (1998: 25-40) titula uno de sus numerosos escritos con la sugerente pregunta: "¿Cuándo una traducción no es tal traducción?" ("When is a translation not a translation?"). Y va desgranado a lo largo de sus páginas casos clarísimos y aceptados de manipulación del texto original (la traducción de Chapman de las obras de Homero), de reconocimiento de un texto traducido como canónico (los escritos de Thomas Mann en inglés), de pseudo traducción (la traducción ficticia de Macpherson de *Ossian* en el siglo XVIII), de autotraducción (Rosario Ferré), de falta de exactitud del texto original *(Morte d'Arthur* de Thomas Mallory (1485), o de inexistencia (probada o no) de un texto original como podría ser, incluso, la obra maestra del insigne Cervantes. En todos estos casos el traductor desempeña un papel fundamental y asume una autoridad diferente con respecto al texto original, al autor o a sus lectores. Bassnett concluye:

> What may be concluded from this short survey of problematic types of 'translation' is that the category of 'translation' is vague and unhelpful. This has been true for a long time, hence all the quibbling about determining the difference between 'adaptations' and 'versions' and 'imitations', all the arguing about degrees of faithfulness or unfaithfulness and the obsessive concern with the idea of an 'original'.

La autora sigue comentando con acierto que en la Edad Media existía una actitud mucho más abierta en la consideración de un texto como traducción dado que no se operaba sobre el eje binario de oposición entre texto traducido y texto original, sino más bien como un eje continuo a lo largo del cual los textos iban ocupando un espacio. Y añade que la idea del texto original es una concepto creado en la época de la Ilustración en el siglo XVIII y, como tal, es una invención moderna, que surge de una época materialista que se refleja en ciertas consideraciones sobre la definición de lo que se considera traducción, originalidad y propiedad del texto.

El traductor ha sido, pues, y es en nuestra sociedad global contemporánea un tipo de mediador entre lenguas y culturas. Pero no un mediador cualquiera, sino uno de los más importantes. Es como el agente encargado de pasar la carga de una orilla del río a la otra y responsable de que llegue en buenas condiciones para ser utilizada en el nuevo entorno. Schulte (2001: 1) define la actividad de traducir del siguiente modo:

> [The translators] carry something across the river. The situation on the other side of the river is not the same as the one on this side of the river. They have to make sure that what they try to deliver on the other side is in a form that it can be received. Because they carry a text from one language into another, the transformation that the text undergoes in the process of translation has to do justice to the original source-language work and the new environment of the receptor language.

¿Qué Quijote leen los europeos? VALERO, Carmen. A propósito de El Quijote en spa...
Centro Virtual Cervantes

Y añade:

> Thus the translator must explore all the linguistic, cultural, and historical layers of the original text and then recreate the text in the pulse of the new language. It could therefore be said that translation is neither the source-language text nor the receptor language text, but rather the activity of transformation that takes place between the two.

Es decir, para lograr una buena entrega el traductor debe explorar todas las capas que envuelven al producto: lingüística, social, histórica... con el fin de recrear el texto en la nueva lengua y cultura. En definitiva, la traducción es un medio para abrir nuevos canales de comunicación entre las lenguas y culturas y entre los lectores y los textos.

El problema en el caso del spanglish es saber si podemos hablar de "traducción" dado que no se trata de una lengua en sí y los hablantes de spanglish podrían acceder a la obra original en español o a su traducción al inglés. Sin embargo, si, como apuntan algunas opiniones su traducción contribuye a que un grupo de gente -sobre todo jóvenes- que no pueden acceder a ninguno de los dos textos por falta de un buen conocimiento de las lenguas pudiesen hacerlo a través de la traducción al spanglih, en ese caso, esta versión estará cumpliendo con la función de la traducción de mediar entre lenguas y culturas.

Lawrence Venuti (1998: 137), en la introducción al volumen de *The Translator* (1998, 4 [2]), dedicado a la traducción de/a las lengua minoritarias, escribe:

> Translating is undoubtedly a way to vary the major language. For the act of communicating the foreign, the always already marginal in the translating culture, may itself require language use that draws on the nonstandard and the noncanonical. Languages often reveal their minor status through the impact that translating has made on them, measured through the volume of loan words and calque renderings from hegemonic languages.

Y más adelante comenta: "Minor translation strategies evoke not an authorial personality or psychology but a linguistic community, an ethnicity, a gender, or sexuality". Y concluye: "Minor language use evokes the history of its domination", opinión que se refleja en el propósito del traductor.

No parece posible que esta traducción sirva como señal de identidad o que contribuya a darle reconocimiento social, político o cultural al spanglish, aunque ese podría ser uno de sus fines. Más bien parece en sus orígenes un ejercicio de entretenimiento por parte de su autor, pero que ha dado lugar a otras consideraciones (debate sobre la identidad social de un grupo minoritario, entretenimiento, ejercicio de clase, ejemplo de manipulación de un texto, reescritura de un clásico de la literatura...) lo cual demuestra la fuerza de la traducción. "Minority takes translation on a creative line of fight", asegura Venuti (1998: 142).

V. Conclusión

En conclusión, la fuerza y expansión de los Estudios de Traducción choca con la complejidad de definir cual es su papel. Estamos en un punto en el que se están incorporando otras áreas, surgen adelantos técnicos, se forman nuevas comunidades multilingües... y todo ello con una rapidez tan asombrosa que resulta difícil asimilar y etiquetar. Sin embargo, ello no son sino muestras de su vitalidad. Como apunta Maria Tymoczko

¿Qué Quijote leen los europeos? VALERO, Carmen. A propósito de El Quijote en spa...
Centro Virtual Cervantes

(2002: 24) con relación al debate sobre los límites y conexiones de los *Estudios de Traducción*:

> There is very little to fear here except perhaps one´s own ignorance of the range and strengths of the tools and techniques that have been developed in both infinite orders opened by the revolution in knowledge in our time. [...] I believe that the gesture of refusal is often based on the fact that we do not yet control all the new disciplines and methods that were pioneered in the second half of the twentieth century in particular. In some cases we don´t even have definitive names for various approaches to texts, never mind a taxonomy of disciplines that will allow students and teachers alike to survey the field of methods and tools to be mastered.

Todo ello se ve complicado con el rápido desarrollo de la tecnología y su evolución constante que con frecuencia interfiere con la expansión de perspectivas intelectuales. Considerar o no la versión de *El Quijote* en spanglish como una traducción no es sino un ejemplo de ese momento de innovación e incertidumbre al que Tymoczko alude y que suscita la polémica. Que cada uno saque sus conclusiones.

Referencias bibliográficas

BASSNETT, S. & LEFEVERE, A. *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation.* Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

HERMANS, T. *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained.* Manchester: St. Jerome, 1999.

ORTEGA ARJONILLA, E. "Propuesta provisional de una teoría comunicativo-hermenéutica de la traducción". En. Otega Arjonilla E. et al. (eds.) *Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación.* Vol 1. Málaga: Atrio, 2003, pp. 195-240.

PYM, A. *Method in Translation History*. Manchester: St Jerome, 1998.

SCHULTE, R. "Use and Abuse of the word "Translation", *Translation Review*, 2002, 63: 1-2.

TOURY, G. *In Search of a Theory of Translation.* Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.

TYMOCZKO, M. "Connecting the two infinite orders research methods in Translation Studies. En T. Hermans (ed.), *Crosscultural Transgressions. Research Methods in Translation Studies II. Historical and Ideological Issues.* Manchester: St. Jerome, 2002.

VENUTI, L. "Introduction". *Minority and Translation. The Translator, 1998,* 4 (2), pp. 135-144.

www.hispanicvista.com

www.reforma.com

¿Qué Quijote leen los europeos? VALERO, Carmen. A propósito de El Quijote en spa...
Centro Virtual Cervantes